

Електронна газета як засіб формування лінгвокультурної компетентності інокомунікантів університету

О. В. Бурко

Національний авіаційний університет, м. Київ, Україна
Corresponding author. E-mail: burkoov@gmail.com

Paper received 29.08.20; Accepted for publication 16.09.20.

<https://doi.org/10.31174/SEND-PP2020-236VIII94-03>

Анотація. У статті оприлюднено алгоритм формування лінгвокультурної компетентності іноземних студентів. Акцентовано на причинах їхнього інтересу до електронної газети «Авіатор». Презентовано онлайн-опитування інокомунікантів про неї. Напрацьовано низку інноваційних прийомів для дистанційного навчання: робота з електронним архівом газети «Авіатор», укладання ілюстрованого онлайн-словника «Газета», поєднання відкритих тестів із презентацією міст-партнерів НАУ, «Коло читачів газети». Оволодіння ними сприятиме зануренню інокомунікантів у соціокультурний простір університету.

Ключові слова: архів, електронна газета, інокомуніканти, лінгвокультурна компетентність, ілюстрований онлайн-словник, текст, відкритий тест, презентація, університети-партнери НАУ.

Проблему формування лінгвокультурної компетентності іноземних студентів не досліджено, попри те, що укладчі чинних Загальноосвітніх стандартів із української мови як іноземної (рівні: А1, А2; В1, В2; С1) Н. Ніколаєва, Н. Бондарєва, А. Дем'янюк, М. Шевченко, В. Овдіюк, М. Якубовська оприлюднили відповідні теоретичні положення. Засадничими у формуванні лінгвокультурної компетентності іноземних студентів Національного авіаційного університету обираємо положення М. Цуркан про «занурення в соціокультурний простір носіїв мови» [4, с. 100], Ху Жунсі про забезпечення міжкультурного спілкування як однієї з педагогічних умов успішної адаптації іноземних студентів до освітнього середовища України [3, с. 66], Л. Дмитрук про досвід використання відеопрезентацій на заняттях із української мови як іноземної [2], І. Ющука, Ю. Бондарчук, О. Мушкудіані про роботу з мікротекстами для тих, хто знає англійську мову й вивчає українську [5].

Мета нашого дослідження полягає в оприлюдненні алгоритму формування лінгвокультурної компетентності іноземних студентів на заняттях з української мови як іноземної під час дистанційного навчання. Вона передбачає розв'язання таких завдань:

- діагностувати рівень ознайомлення студентів-іноземців із електронною газетою «Авіатор»;
- ввести інокомунікантів у культурно-освітній простір Національного авіаційного університету на основі україномовних текстів електронної газети,
- розробити алгоритм роботи з текстами «Авіатора»;
- апробувати інноваційні прийоми під час дистанційного навчання.

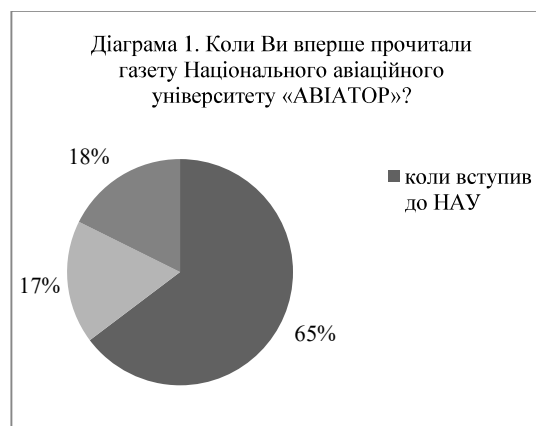
Обрали інноваційну форму роботи: експериментально-дослідне онлайн-заняття з української мови як іноземної.

Використали емпіричні методи дослідження: анкетування, тестування, аналіз результатів отриманих даних; педагогічний експеримент для перевірки ефективності пропонованого алгоритму формування лінгвокультурної компетентності іноземних студентів.

Формування лінгвокультурної компетентності здобувачів вищої освіти іноземних держав на заняттях з української мови як іноземної здійснювали поетапно, використовуючи культурно-освітні матеріали електронної

газети «Авіатор» Національного авіаційного університету.

На *першому* етапі діагностували рівень ознайомлення студентів-іноземців із електронними газетами та журналами. Виявили, що третьокурсники читають такі електронні видання: «Енциклопедію аерокосмічної галузі», «Авіаційну культуру», «Aviation Science» (Хуан Цзецін); «Fluent 19.0 Introduction to Fluid Simulation» (Лю Юйсі), «Journal of Navigation» (Чжоу Чженьпєнь), «National Geographic» (Ван Шен'ї), «New York Times» (Ху Хаохао), «Peoples Daily», «The Times». Провели онлайн-опитування інокомунікантів про університетську електронну газету «Авіатор» за відповідною анкетною, яку опублікували в Telegram. Виявили, що більшість інокомунікантів уперше прочитали газету «Авіатор» тоді, коли вступили до НАУ: Аланно Абдулах Алі Абдулкарім, Ху Пейяо (5 курс), Юань Цзівей, Хуан Цзецін, Пен Сяосін, Лі Пейсєнь, Ван Цінле, Хуан Чуцяо, Чжоу Чженьпєнь, Цзінь Бо, Ху Хаохао, Сюй Шицзя, Ван Шен'ї (3 курс); троє опитаних – коли почали вивчати українську мову; ще троє – коли відвідували заняття з української мови на платформі Google Classroom: Осерема (1 курс), Чжен Бяо, Лю Юйсі (3 курс). Результати онлайн-опитування первинного ознайомлення з електронною газетою «Авіатор» (2018–2020 рр.) подаємо в діаграмі 1.



Опитування підтвердило здогад, що студенти-іноземці користувалися електронним архівом видання. Вони правильно підкреслили електронну адресу архіву «Авіатора»: Алі, Ху (5 курс), Осерема 1(курс), Юань Цзівей, Чжен Бяо, Хуан Цзецін, Пен Сяосін, Лю Юйсі, Лі

Пейсень, Ван Цінле, Хуан Чуцяо, Чжоу Чженньєнь, Цзінь Бо, Ху Хаохао, Сюй Шіцзя, Ван Шен'ї (3 курс).

Майже всі іноземні студенти читали частину номерів газети «Авіатор» англійською мовою: Алі (5 курс), Осерема 1 курс), Юань Цзівей, Чжен Бяо, Хуан Цзецін, Пен Сяосін, Лю Юїсі, Лі Пейсень, Ван Цінле, Хуан Чуцяо, Чжоу Чженньєнь, Цзінь Бо, Сюй Шіцзя, Ван Шен'ї (3 курс); студент-магістр Ху Пейяо – українською, а третьокурсник Ху Хаохао – китайською. Згодом, Ху Хаохао здійснив переклад текстів газети самостійно, а інші користувалися низкою англомовних варіантів видання: № 8 (2018 р.), № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 (2019 р.), № 1, 2 (2020 р.), що зберігаються в науково-технічній бібліотеці НАУ. Діаграма 2 переконливо свідчить про привабливість англомовної версії університетської газети серед інокомунікантів.



Так що вміння і навички осмислено читати україномовні тексти електронної газети «Авіатор» на культурно-освітні теми формувалися недостатньо.

На *другому* етапі окреслили алгоритм роботи з україномовними текстами. Він передбачав обрання текстів «Авіатора» про співпрацю Національного авіаційного університету із країнами інокомунікантів (Китайської Народної Республіки, Нігерії, Ірану, Індії). Наприклад, Із виступу Ректора на конференції трудового колективу, Візит делегації НАУ до КНР [aviator_01-2020_web_ukr.pdf], Візит делегації уряду Тайчжоу, Співпраця з КНР набирає обертів [aviator_2019_09_ua.pdf], Підписано угоду з Освітньо-технологічним центром провінції Чжецзян [aviator_2019_08_ua.pdf], Візит делегації НАУ до КНР [aviator_2019_06_ua.pdf] для студентів *Юань Вейлонг, Е Хайян, Ся Вейюй, Цзінь Бо, Чжоу Ботао, Ху Хаохао, Лю Чуаньфу, Чжоу Чженньєнь, Лін цзи Хао, Ван Цінле, Ван Шен'ї, Сюй Шіцзя, Лю Юїсі, У Цунін, Хуан Цзецін, Чжен Бяо, Лі Пейсень, Пен Сяосін, Лю Мян, Ван Хайхуа, Ван Чжівей, Лі Хан, Бай Цзін, Юань Цзівей, Хуан Чуцяо* (АКФ 318 а/б), З робочим візитом до Національного авіаційного університету прибула делегація Національного агентства космічних досліджень та розробок Нігерії [aviator_18_08_ua.pdf], для *Адегоджу Олувасена Пола, Агбонкхехі Осереми, Болуватіфе Олувасемі, Езеугву Сахіми, Зідієгі Бенджаміна Тамаралакемоді, Ікані Філіпа, Макоджі Кабіра Мухаммада Ібрагіма, Отівіктора Стої* (ФККПІ 122 (1 курс)), Зустріч з освітянами провінції Хейлунцзян та Шеньсі [aviator_2019_07_ua.pdf] для *Ху Пейяо* (ФЕБА ЕМ-111М), Міжнародний конгрес «Влада. Політика. Люди» [aviator_2019_07_ua.pdf] для *Дабуба Садама, Сулеймана Мохаммеда* (ФАБД АР-102М), Початок співпраці з індійськими партнерами [aviator_02_2020(ukr)-web.pdf]

для *Аланно Абдулах Алі Абдулкаріма, Ядава Абхішека* (ФККПІ 122М).

Наступний крок передбачав адаптацію текстів для інокомунікантів, укладання україно-англійського ілюстрованого онлайн-словника «Газета». До нього ввели слова та словосполучення, ужиті в текстах газети «Авіатор». Наприклад, онлайн-словник до адаптованого тексту видання [aviator_01-2020_web_ukr.pdf]: авіаційна освіта – aviation education, Всесвітня федерація безпілотної авіації – World Unmanned Aviation Federation, угода – agreement, народний уряд – the people's government. До словника додали фото перемовин керівництва НАУ та представників міст-партнерів. Матеріали розмістили на платформі Google Classroom для студентів академічних груп.

Останній крок – озвучення викладачем і студентами україномовних текстів, висвітлених на екрані платформи Google Classroom. Наприклад, адаптований текст газети «Авіатор»: «Національний авіаційний університет підписав такі угоди: 1) про відкриття представництва Федерації на базі НАУ з Всесвітньою федерацією безпілотної авіації; 2) про спільну діяльність у галузі авіаційної освіти з народним урядом міста Шифан провінції Сичуань» [aviator_01-2020_web_ukr.pdf]. Як бачимо, інокомуніканти сприйняли його одночасно на двох каналах: слуховому та зоровому.

На *третьому* етапі запропонували студентам прочитати відкриті тести до запропонованого матеріалу й озвучити правильні відповіді.

1. *Про що підписано угоду між Національним авіаційним університетом та Всесвітньою федерацією безпілотної авіації?*

А) про відкриття представництва Федерації безпілотної авіації на базі НАУ

Б) про авіаційну освіту

В) про народний уряд Китайської Народної Республіки

Г) про студентів КНР

2. *Назвіть місто й провінцію Китайської Народної Республіки, з народним урядом яких підписано угоду про спільну діяльність у галузі авіаційної освіти:*

А) місто Тайчжоу провінції Сичуань

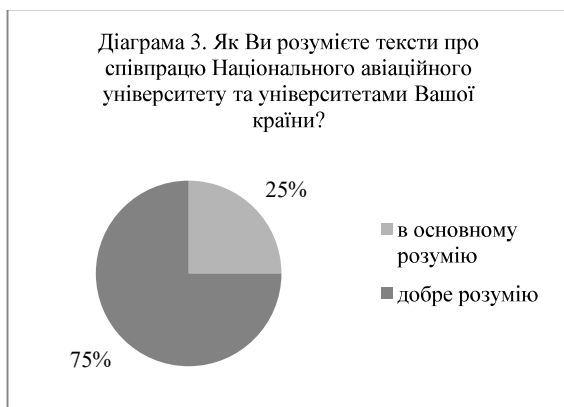
Б) місто Шифан провінції Сичуань

В) місто Чжецзян провінції Сичуань

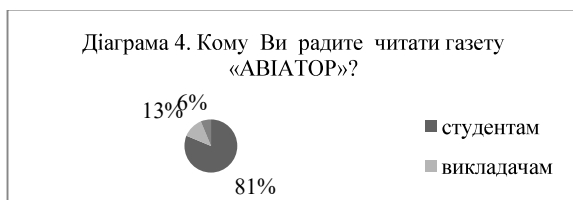
Г) місто Київ провінції Сичуань.

Цей етап завершили презентацією міста Шифан провінції Сичуань [https://ru.wikipedia.org/wiki/], яку підготували студентські міні-групи. Послання відкритих тестів із презентацією міста-партнера НАУ – досить ефективний прийом навчальної роботи, оскільки застосовувався відповідно до різних рівнів володіння українською мовою та був адаптований під будь-який фах студентів.

На *четвертому* етапі проаналізували рівень розуміння текстів інокомунікантами. Як бачимо з діаграми 3, три чверті респондентів добре розуміють тексти «Авіатора». Це студенти-третьокурсники (*Юань Цзівей, Хуан Цзецін, Пен Сяосін, Лі Пейсень, Хуан Чуцяо, Чжоу Чженньєнь, Цзінь Бо, Ху Хаохао, Сюй Шіцзя* (3 курс); 1 студент-магістр *Аланно Абдулах Алі Абдулкарім* та першокурсник *Агбонкхехі Осерема*; чверть опитаних в основному розуміє україномовні тексти: *Чжен Бяо, Лю Юїсі, Ван Цінле, Ван Шен'ї* та 1 студент-магістр *Ху Пейяо*.



Одержані результати засвідчують доцільність використаних прийомів: робота з електронним архівом газети «Авіатор», укладання ілюстрованого онлайн-словника «Газета», поєднання відкритих тестів із презентацією міст-партнерів НАУ – під час дистанційного навчання.



Так студенти-іноземці ввійшли в «Коло читачів газети». У них виникло бажання запросити в нього інших студентів університету та викладачів. Так, *Аланно Абдулах Алі Абдукарім* (5 курс), *Юань Цзівей*, *Чжен Бяо*, *Пен Сяосін*, *Лі Пейсень*, *Ван Цінле*, *Хуан Чуцяо*, *Сюй Шіцзя* (3 курс) радять читати газету «Авіатор» насамперед студентам; *Лю Юїсі*, *Ван Шен'ї* (3 курс) – інозем-

цям *Азбонкхехі Осерема* (1 курс) – викладачам. Показники діаграми 4 підтверджують цей факт.

У статті порушено проблему формування лінгвокультурної компетентності іноземних студентів на заняттях з української мови як іноземної під час дистанційного навчання. З метою виявити рівень їх ознайомлення з електронними виданнями провели онлайн-опитування інокомунікантів про університетське електронне видання «Авіатор», у результаті якого зробили висновок: вони віддають перевагу англійській версії університетської газети, а вміння і навички осмислено читати україномовні тексти на культурно-освітні теми електронної газети «Авіатор» формуються недостатньо. Відтак напрацювали алгоритм роботи з текстами, за допомогою якого можна її розв'язати: 1) обрання україномовних текстів електронної газети «Авіатор» на культурно-освітні теми; 2) адаптація визначених текстів; 3) укладання україно-англійського ілюстрованого онлайн-словника «Газета»; 4) озвучення викладачем адаптованих текстів, висвітлених на екрані платформи Google Classroom; 5) виразне читання їх студентами. Тестові завдання були спрямовані на виявлення лінгвокультурної компетентності іноземних студентів за функціональним критерієм. Так що авторські прийоми навчання: робота з електронним архівом електронної газети «Авіатор», укладання ілюстрованого онлайн-словника «Газета», поєднання відкритих тестів із презентацією міст-партнерів НАУ, «Коло читачів газети» виявилися ефективними під час дистанційного навчання в університеті.

Проведене дослідження має перспективи для подальшого наукового пошуку: розвивати лінгвокультурну компетентність інокомунікантів технічного університету на основі зіставлення мовних картин України та країн-партнерів НАУ.

ЛІТЕРАТУРА

1. Авіатор. № 8. 2018. № 7, 8, 9. 2019. № 1, 2. 2020. URL: <http://aviator.nau.edu.ua>.
2. Дмитрук Л. Мультимедійні технології у вивченні української мови як іноземної // Педагогічний процес: теорія і практика. Електронне наукове фахове видання, 2019. Вип. 3–4, С. 138–144. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.
3. Ху Жунсі. Організаційно-методичні засади адаптації іноземних студентів до освітнього середовища університетів України // Освітологічний дискурс. Електронне наукове фахове видання, 2016. № 2, С. 65–75. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.
4. Дуркан М. Методика викладання української мови як іноземної на синхронному зрізі XXI століття: тенденції розвитку // Нова педагогічна думка, 2019. № 1, С. 97–102. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.
5. Yushchuk I., J. Bondarchuk, O. Mushkudiani/ Reference book in the Ukrainian language (Ukrainian for foreigners) (for teachers, students, post-graduate students, doctoral students and anyone wishing to learn Ukrainian) / I. Yushchuk, J. Bondarchuk, O. Mushkudiani. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2018, 184 с.

REFERENCES

1. Aviator. № 8. 2018. № 7, 8, 9. 2019. № 1, 2. 2020. URL: <http://aviator.nau.edu.ua>.
2. Dmytruk L. Multimedialnyy tekhnolohiyi u vyvchenni ukraiyins'koyi movy yak inozemnoyi // Pedahohichnyy protses: teoriya i praktyka. Elektronne naukove fakhove vydannya, 2019. Vyp. 3–4, P. 138–144. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.
3. Khu Zhunsi. Orhanizatsiyno-metodychni zasady adaptatsiyi inozemnykh studentiv do osvith'oho seredovyschha universytetiv Ukrainy // Osvitolohichnyy dyskurs. Elektronne naukove fakhove vydannya, 2016. № 2, P. 65–75. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.
4. Tsurkan M. Metodyka vykladannya ukraiyins'koyi movy yak inozemnoyi na synkhronnomu zrizi KHKHI stolittya: tendentsiyi rozvytku // Nova pedahohichna dumka, 2019. № 1, P. 97–102. URL: <http://od.kubg.edu.ua>.

The electronic newspaper as a mean for linguistic and cultural competence formation of foreign communicators

O. V. Burko

Abstract. This article is devoted to the algorithm of formation of linguistic and cultural competences by foreign students. An emphasis is placed on the reasons for their interest in the electronic newspaper "Aviator". An online survey of foreign communicants about it is presented. A number of innovative techniques for distance learning have been developed: work with the electronic archive of the "Aviator" newspaper, composition of the illustrated online dictionary "Newspaper", combination of open tests with the presentation of NAU partner cities, "A circle of newspaper readers". Mastering in it will help foreign communicators to immerse in the socio-cultural space of the university.

Keywords: archive, e-newspaper, foreign communicators, linguistic and cultural competence, illustrated online dictionary, text, open test, presentation, NAU partner universities.

Purpose, content, organizational principles of language teaching in primary school in Great Britain in the second half of the XX century

M. Cheveliuk

Open International UNIVERSITY of Human Development "UKRAINE", Kiev, Ukraine
Corresponding author. E-mail: marianna.cheveliuk@gmail.com

Paper received 29.08.20; Accepted for publication 16.09.20.

<https://doi.org/10.31174/SEND-PP2020-236VIII94-04>

Abstract. At the beginning of the second half of the twentieth century in the UK there have been significant changes in society and the world at large. Before that, it concerned socio-political and technological aspects. The content of education, forms and methods of teaching at that time did not meet these requirements. All this was covered in numerous reports and publications by British teachers. They sought to overcome the tradition of underestimating the importance of pedagogical theory in solving practical issues of school activities, in connection with which considerable attention was paid to the analysis of curricula and programs and the study of school education.

Keywords: school education, curricula, teachers, research.

The purpose of the article identifies the content of education, forms and methods of teaching language education in primary school.

Materials and methods. In order to determine the content of education, forms and methods of teaching, research work of a practical nature, as well as theoretical research was conducted. The social level of primary school students was studied

Results and their discussion. In Britain, it was decided to reform the curriculum. Many features of the content of education were considered and studied.

In the practice of schools, a number of shortcomings were identified: 1) the exceptional attention paid to the teaching and "extraction" of ready-made information by students; 2) excessive specialization and lack of relationships between subjects; 3) academicism; 4) excessive pressure of exams on the content of education [2, p. 44-45].

The School Board for the Development of Curricula at the Ministry of Education and Science of England conducted research work of a practical nature. Local centers on the basis of school educational institutions also conducted similar practical research.

The shortcomings of school education reflected the underestimation of the role of active independent activity of students by teachers-analysts and contempt for factual knowledge by representatives of pedocentrism.

In school education, the purpose of learning was determined in accordance with the beliefs of the theoretical currents of scientists and teachers at that time. The main thing was to understand the nature of the educational process. The essence of learning was to reveal the innate abilities of the child, to accumulate individual experience, to discover knowledge. Much attention was also paid to external factors, such as the environment in which the pupils are.

According to pedocentrists, according to their understanding of the purpose of education, the curriculum is not a purposeful program of knowledge acquisition by students, but is a means of attracting them to culture in the broadest sense, with specific ways of such involvement and standards of knowledge standards [12, p. 7].

Representatives of the pedagogy of linguistic analysis and well-known educators K. Richmond, J. Kerr, D. Wheeler insisted on a clear specification of the formulation

of the goals of curricula [7, p. 70].

According to scientists, it was determined that the general educational goals should take the form of special tasks, the solution of which should direct the activities of students. The most fundamental at that time were the cognitive goals, which were to form the basis on which to develop all other educational goals. In curricula, goals should be clearly grouped and interconnected, and this relationship should determine the sequence of learning content. Therefore, they believe that it is important to determine the structure and form of the relationships that exist between the goals.

Educators-analysts tried to identify separate, closely related elements of curriculum planning, contrasting such planning with the traditional in the country, which was based only on the content of educational material. P. Hirst identified three consecutive elements: 1) the goals of education (education of certain qualities of the mind, the acquisition of knowledge and skills, the development of values); 2) development of the program of various pedagogical types of activity necessary for achievement of the set educational purpose (character of teaching, excursions, discussions, exercises, laboratory works, etc.); 3) the content of educational material [8, p. 143].

In the 70's of the twentieth century. J. Kerr developed specific questions of the theory of curriculum planning in accordance with the system of educational goals in the United Kingdom. He built a model of the theory of the curriculum taking into account the psychological, pedagogical, social and philosophical aspects of education. The researcher believed that the theory of the curriculum can be divided into four interrelated elements: learning goals, knowledge, learning experience in school and curriculum evaluation [4, p. 20].

According to J. Kerr, pedagogical goals should be achieved through learning, indicating that each stage of the curriculum sets its own goals. Namely, the level of development of students, their needs and interests (psychological basis of the program); social living conditions of students and problems they may face (social basis); the nature of educational material and types of learning that may arise during the study of educational material (philosophical basis). J. Kerr noted that "the final selection and sequence of goals should be based on modern principles of learning" [4, p. 22].